



MDTT 2023

Multilingual Digital Terminology Today:

Design, representation formats and management systems

29-30 June 2023 | Lisbon | Portugal

Keynote Speakers

Prof Lynne Bowker

University of Ottawa, Ottawa, Canada

Titre: *La multidimensionnalité dans la terminologie : Vers la découverte de nouveaux concepts ou vers un multivers de la folie ?*

Résumé: Dans la discipline de la terminologie, la multidimensionnalité est un phénomène qui se produit lorsqu'un concept peut être classifié selon deux (ou plusieurs) caractéristiques à la fois. La multidimensionnalité ressemble davantage à la réalité, mais le traitement de ce phénomène est complexe, ce qui explique le peu d'attention manifesté par les premiers terminologues. Depuis les années 1990, les outils informatiques offrent une multitude de possibilités pour intégrer des systèmes de concepts complexes dans les ressources terminologiques. Toutefois, ces systèmes très complexes sont-ils toujours souhaitables ? Ou présentent-ils une surcharge d'informations ? Dans cette conférence, on explorera le passé, le présent et l'avenir de la multidimensionnalité en terminologie.

Biographie: Lynne Bowker est professeure titulaire à l'Université d'Ottawa (Canada) où elle détient une double affectation à l'École de traduction et d'interprétation et l'École des sciences de l'information. En 2020, elle était élue membre de la Société Royale du Canada pour ses contributions au domaine des technologies langagières. Ses activités d'enseignement et de recherche portent sur la terminologie, la lexicographie, la terminotique, la traduction spécialisée et les technologies de la traduction. Elle est (co-) auteur de plusieurs livres, dont *Computer-Aided Translation Technology* (2002), *Working with Specialized Language* (2002), *Machine Translation and Global Research* (2019), et *De-mystifying Translation* (2023). Elle est membre du comité de rédaction de plusieurs revues spécialisées (p. ex. *International Journal of Lexicography*, *International Journal of Corpus Linguistics*), ainsi que traductrice agréée (français-anglais).

Prof. Liana Ermakova

Université de Bretagne-Occidentale, France

Title: *Identification and contextualization of difficult scientific terms*

Abstract: The general public tends to avoid reliable sources such as scientific literature due to their complex language and lacking background knowledge. While traditional methods of text simplification try to eliminate complex concepts, scientific terms are not often replaceable due to the risk of information distortion and these complex concepts should be explained to a reader. In this talk, I will present the overview of the CLEF SimpleText shared task aiming to identify scientific terms that require explanation and to provide this context in order to help a reader to understand the scientific text.

Biography: Liana Ermakova has been an associate professor at the University of Western Brittany (Brest, France) since 2017. Her primary area of research is automatic text simplification, multi-document summarisation, and multilingual wordplay analysis. She is the principal investigator of the SimpleText project: Automatic Simplification of Scientific texts. She has participated in the organization of various conferences and workshops and is a member of the competition division of the French Association for Artificial Intelligence. Dr. Ermakova leads two shared tasks at CLEF which aim at the creation of reusable benchmarks for automatic wordplay analysis (JOKER) and scientific text simplification (SimpleText).

Program Outline

Thursday 29 June 2023

08:30 - 09:00 | [Registration](#)

09:00 - 09:30 | [Opening and welcome](#)

09:30 - 10:30 | [Keynote speaker](#)

10:30 - 11:00 | [Coffee break](#)

11:00 - 12:30 | [Session 1](#)

11:00 - 11:30

[Definitions in SNOMED CT through the lens of Terminology: from formal to textual](#)

Sara Carvalho, Cornelia Wermuth and Rute Costa

11:30 - 12:00

'Defined_by' relation as structuring principle of terminologies

Tomara Gotkova, Francesca Ingrosso, Polina Mikhel and Alain Polguère

12:00 - 12:30

Extracting knowledge-rich information from definitions. A corpus-based approach to building a conceptual-based terminological resource

Margarida Ramos and Rute Costa

12:30 - 14:00 | Lunch break

14:00 - 15:30 | Session 2

14:00 - 14:30

Terms in the cloud(s): Cloud-based Terminology Management Systems and the new era

Dimitra Antoniou

14:30 - 15:00

From TBX to Ontolex Lemon: Issues and Desiderata

Andrea Bellandi, Giorgio Maria Di Nunzio, Silvia Piccini and Federica Vezzani

15:00 - 15:30

Legal Jargon in an Environmental TKB: Pollution Phraseology

Arianne Reimerink, Pamela Faber, Melania Cabezas-García and Pilar León Araúz

15:30 - 16:00 | Coffee break

16:00 - 17:30 | Session 3

16:00 - 16:30

Subject fields in a Controlled Natural Language: how the evolution of the ASD-STE100 specification led to a proposal for a global structured review of term categories

Daniela Zambrini and Orlando Chiarello

16:30 - 17:00

How and why Terminology boosts Product Information and Technical Communication

Tiziana Sicilia

17:00 - 17:30

15 years TermCoord: Networking European Terminology

Rodolfo Maslias

17:30 - 18:00 | End of first day

Friday 30 June 2023

08:30 - 09:30 | Registration

09:30 - 10:30 | **Keynote speaker**

10:30 - 11:00 | Coffee break

11:00 - 12:30 | Session 4

11:00 - 11:30

Isolating terminology layers in complex linguistic environments: a study about waste management

Nicola Cirillo

11:30 - 12:00

Key environmental lexicon extraction using generative transformer

Tomara Gotkova and Alexander Shvets

12:00 - 12:30

Semi-automatic extraction of academic transdisciplinary phraseology: expanding a corpus of categorized academic phraseology using BERT machine learning models

Micaela Aguiar, José Monteiro and Sílvia Araújo

12:30 - 14:00 | Lunch break

14:00 - 15:30 | Session 5

14:00 - 14:30

«Sapori locali»: Glossaire multilingue des produits typiques éмилиens

Chiara Preite and Gloria Zanella

14:30 - 15:00

Culture-bound Representation in EcoLexicon

Pilar León Araújo, Melania Cabezas García, Pamela Faber and Arianne Reimerink

15:00 - 15:30

Do corpus lingüístico à extração terminológica: insumos para a criação de uma plataforma web baseada na normalização terminológica do domínio da conservação-restauração de bens patrimoniais

Luciana Pissolato and Carles Tebé

15:30 - 16:00 | Coffee break

16:00 - 17:30 | Session 6

16:00 - 16:30

Open gender-sensitive terminology resources for the digital society: The DIGITENDER project

Chelo Vargas-Sierra and María Isabel Santamaría-Pérez

16:30 - 17:00

Popularizing Terminology Using Social Networks: Keeping Citizens Informed About Value in Health Care

Raquel Silva, Francisco von Hafe, Salomé Azevedo, Federico Guede-Fernández and Ana Londral

17:00 - 17:30

Aggregating and Visualizing Collocation Data for Humanitarian Concepts

Loryn Isaacs and Pilar León-Araúz

17:30 - 18:00 | Conference closing

Useful information

MDTT2023 will be hosted at NOVA University Lisbon, Portugal.

The official venue of the conference will be the CEDOC building of the NOVA Medical School (Rua Câmara Pestana, n.º 6, 1150-082 Lisboa, Portugal)

Find all the information, including fees and registration at: <http://mdtt2023.dei.unipd.it/en/>

Contact us at: digital.terminology@gmail.com | mdtt2023@fcsh.unl.pt